



## 促成反觀內照

### 內部審核處在管理效率檢討的角色

## Serving as a Mirror

### How Internal Audit Office Sees Its Role in the MER Update

**內**部審核處於1993年成立，是客觀獨立的部門。在職能架構上，該處處長鄭婉明女士向校董會的審核委員會負責，在行政上則向校長負責。

內部審核處的主要任務是針對校內各部門的運作和活動，提供分析、評估和建議，以協助大學管理層和部門有效地履行職責。除處長外，該處共有五名內部核數師，並從資訊科技服務處借調兩名人員協助審核資訊科技系統，另有一名文員。

內部審核處由1996至2006年協管理效率專責小組推行校內管理效率檢討。資源調配委員會要求該處由2009至10年度起，跟進調查校內三十九個非教學部門的管理效率。這調查須於2012年6月前完成，目的是衡量這些部門的人手安排，以協助大學在2012年推行本科四年制前，為各部門制訂合適的單項預算撥款。

一個獲配過多資源的部門可以很有生產力，但卻沒有效率。因此，部門如果能以更少的資源維持現有服務；或者資源不變，但藉着重組步驟、工序或架構來加強服務，才能說這個部門效率改善。

鄭處長相信，部門的資源應用於何處，如何按照需要調度，最清楚的莫過於該部門主管和同事。因此她強調：「這次跟進調查是內部審核處和其他部門共同努力的過程。內部核數師不能創造奇跡，我們也沒有水晶球，無法獨力判斷真正所需的資源。本處的工作是與部門通力合作，蒐集數據和分析，使部門的管理者對自己的運作和資源有真實的自我評估。」

大學內部審核處進行跟進調查時所扮演的角色，簡單來說，是為受審核的部門提供一面鏡子，讓部門管理層（一）看到自己現在提供服務或工作時，是如何運用部門的資源；（二）判斷以跟現有相若的資源，是否能應付2012年的工作量。內部核數師不是樣樣皆能，所以遇到專門領域，內部審核處會聘請校外顧問協助。

效率的度量畢竟不是精確科學，如鄭處長所說：「這是一門平衡資源和部門的目標、任務和文化的藝術。」

鄭處長說：「內部審核是優良管治不可或缺的一環。大多數有規模的組織都會設立客觀和獨立的部門去執行內部審核。」其他本地大學都有自己的內部審核部門，或者把服務外判給國際審計事務所。

審計可以是一件吃力不討好的工作，並非人人對內部核數師都會張臂相迎。鄭處長說也曾遇過多疑的當事人，但憑着誠懇和著重主動溝通的性格，最終都能把對方不必要



鄭婉明女士（中）與內部審核處同事  
Mrs. Kim-Hong Thi Cheng (centre) and her colleagues

的疑慮消弭於無形。她說：「內部審核不但需要專業知識，還要具備耐心和豐富的人際溝通技巧。如能對他們的疑慮給以適當的關注，最難相處的人都會成為友善和有助的同事。」鄭處長說，感到自己和內部審計團隊能助大學改善，是她工作滿足感的來源。

The Internal Audit Office (IAO) was set up in 1993 as an objective and independent office. The director of Internal Audit, Mrs. Kim-Hong Thi Cheng, reports functionally to the Audit Committee under the University Council and administratively to the Vice-Chancellor.

The principal mission of IAO is to assist the University's management and operating units in the effective discharge of their responsibilities by furnishing them with analyses, appraisals, and recommendations concerning the operations or activities reviewed. In addition to the director, IAO has five internal auditors,

two IT auditors on secondment from the Information Technology Services Centre, and a general clerk.

IAO assisted the University's Task Force on Management Efficiency to perform Management Efficiency Reviews (MER) of central administrative units in 1996–2006. Starting from 2009–10, the Resource Allocation Committee is commissioning IAO to complete MER Update for 39 non-teaching units by June 2012. The MER Update is to determine the right manpower level for each non-teaching unit so that the University can formulate an appropriate one-line budget for the unit in view of a four-year normative undergraduate curriculum which will start in 2012.

A unit can be very productive in output yet inefficient if it is given overabundant resources. Therefore, efficiency can be enhanced if (a) a unit can maintain the same output with fewer resources, or (b) the unit

(續下頁 To be continued)



## 內部審核處各種審計工作

### Types of Audit Performed by IAO

內部審核處的審計工作包括以下類型  
IAO covers the following types of audit

- 1 **財務審計**：評估財務系統和相關控制  
**Financial audit** — relates to the assessment of a financial system and related controls
- 2 **營運審計**：審核營運情況和內部控制，以評估是否達到管理層訂立的目標  
**Operational audit** — includes a review of the operational system and internal controls to assess whether they achieve the objectives established by the management
- 3 **遵循審計**：檢討運作方法或程序，以評估是否遵循既定的規則、政策或條例  
**Compliance audit** — involves a review of processes or procedures to assess the degree of compliance with established rules, policies, or regulations
- 4 **資訊安全及資訊系統審計**：針對大學資訊系統和網絡安全的關鍵控制  
**Information security and IT system audit** — focuses on key security controls for the University's information systems and networks
- 5 **特別調查**：應大學管理層要求所進行的調查  
**Ad-hoc investigations** — carries out at the request of the senior management

can increase output through changes in procedures, processes, or organizational structure with the same resources.


Mrs. Cheng believes that the unit head and the colleagues of the unit under review know best where their resources should be spent and how to deploy the resources according to their needs. Therefore, Mrs. Cheng stressed, 'The MER Update is a joint process between the IAO and the unit under review. Internal auditors are not miracle workers. We don't have a crystal ball and we can NOT find the solution for the right level of resources on our own. What IAO does is to work together with the operating unit to collect factual data, perform analysis, and enable the unit's management to have a realistic self-assessment of their own operation and resources.'

A simplistic expression of IAO's role in the MER Update is that we are the one who hold a mirror up to the unit under review so that the unit's management can (a) see how they currently deploy the unit's resources for each key service or process, and (b) determine whether similar resource deployment can be applied to the anticipated workload in 2012. Since internal auditors are not jacks of all trades, IAO would engage external consultants to

assist them in areas that require specialized knowledge whenever necessary.

At the end of the day, the measurement of efficiency is not an exact science. As Mrs. Cheng puts it, 'It's the art of balancing resources with objectives, missions and cultures of the units.'

'Internal audit is an integral part of a good governance structure. It's very common for a sizable organization to have an objective and independent office to carry out this function,' said Mrs. Cheng. The sister universities in Hong Kong either have their own internal audit office or outsource the function to an international auditing firm.

Auditing can be a thankless job and internal auditors are not always embraced with open arms. Mrs. Cheng said that she did have to deal with some very skeptical clients, but having an engaging and out-reaching personality definitely helped her to reduce some unnecessary tension with them. She said, 'In addition to technical skills, internal audit requires someone with patience and a lot of people skills. A difficult client can become a friendly and helpful colleague if due care is given to his/her concerns.' When asked what brings her satisfaction, Mrs. Cheng said that she derives satisfaction from a feeling that she and the internal audit team have made a difference. 

## 新聞與活動

## NEWS & EVENTS

### 中科院院士講座系列

#### Visit by CAS Academicians

中大於2月2至6日舉辦第三屆中國科學院(中科院)院士訪校計劃，訪問團成員包括北京航空航天大學教授及軟件開發環境國家重點實驗室主任李未院士、中科院數學與系統科學研究院院長郭雷院士、中科院數學與系統科學研究院研究員陳翰馥院士、中國科學技術大學教授及量子資訊重點實驗室主任郭光燦院士、清華大學計算機科學與技術系教授張鉞院士、中科院上海技術物理研究所研究員褚君浩院士，以及中科院港澳台事務辦公室張興根主任和中科院院士工作局技術信息辦公室高級業務主管胡筠女士。


訪問團與中大主管人員署理校長華雲生教授、候任校長沈祖堯教授、許敬文副校長、黃乃正副校長及徐揚生協理副校長等會晤，亦會見了工程學院和理學院教授，到訪工程學院實驗室及相關研究設施，以了解中大最新的科研計劃和發展，交流意見，探討未來合作的可能性。

六位院士更於2月4日主講院士講座系列，與逾百位師生及校外人士探討控制理論與系統科學、量子信息、計算機視覺研究、極化物理材料和器件等課題。

The 3rd Chinese Academy of Sciences (CAS) Academicians Visit Programme took place from 2 to 6 February. The CAS delegation comprised Prof. Li Wei, professor at Beihang University and director of the State Key Laboratory of Software Development Environment; Prof. Guo Lei, president of the Academy of Mathematics and Systems Science; Prof. Chen Hanfu from the Academy of Mathematics and Systems Science; Prof. Guo Guangcan, professor at the University of Science and Technology of China and director of the Key Laboratory of Quantum Information; Prof. Zhang Bo, professor at the Computer Science and Technology Department, Tsinghua University; Prof. Chu Junhao from

the CAS Shanghai Institute of Technical Physics; Mr. Zhang Xinggen, director of the CAS Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office; and Ms. Hu Jun from the CAS Division Office of Information Technical Sciences and Technological Sciences.

The delegates were received by Prof. Benjamin W. Wah, Acting Vice-Chancellor; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor Designate; Prof. Michael K.M. Hui, Pro-Vice-Chancellor; Prof. Henry N.C. Wong, Pro-Vice-Chancellor and Prof. Xu Yangsheng, Associate Pro-Vice-Chancellor. They met with representatives from the Faculties of Engineering and Science, and visited laboratories to exchange ideas and build links.

On 4 February, the academicians delivered lectures on systems science, quantum information, and infrared physics, etc., to an audience of over a hundred. 



中科院訪問團與中大主管人員及教授  
The CAS delegation, with senior officers and professors from CUHK



## 中大成立全球經濟及金融研究所

### Institute of Global Economics and Finance Established

金融海嘯剛去不遠，晉身全球第二大經濟體的中國應以甚麼思維應對未來的挑戰？大學成立全球經濟及金融研究所，為日益開放的中國經濟體系籌謀獻策。

該所的研究將促進和刺激嶄新理念的交流，推動制訂影響深遠的新政策和措施，並帶動討論。研究所由經濟學講座教授廖柏偉（圖）擔任所長，其他成員包括藍鏡富暨藍凱麗經濟學

講座教授劉遵義校長、兩位均兼為博文講座教授及諾貝爾經濟學獎得主的莫理斯和蒙代爾、經濟學系主任宋恩榮教授、財務學講座教授楊瑞輝，以及香港特區金融管理局前總裁任志剛先生。

廖教授說，研究所將有工商管理學院和經濟學系的雄厚教研實力與資源作支援，「我們希望為中國貨幣與金融體系的現代化一盡己力，引進新思維模式，研議政策，為中國的金融現代化指出新路徑。」

研究所亦將開辦行政人員課程，針對中國開放所需，教授全球金融和銀行業務新發展的知識，提升學員的專才。廖教授說：「課程的對象是內地、香港和海外的銀行、保



險、經紀業界的高級專業人士和行政人員，以及政府和監管機構。深遠的影響已迫在眉睫，我們需要有應變能力的專家和制訂政策者。這些行政課程正切合實務所需。」研究所現正籌劃今夏舉辦一個盛大的研討會。

In the wake of the financial tsunami, China as the second largest economy in the world should rise to new challenges. To this end, the Chinese University has established the Institute of Global Economics and Finance to contribute conceptual and policy ideas to the opening up of China's financial system.

The institute's research will facilitate and stimulate the exchange of new ideas and the formulation and debate of new policies and measures that would have important consequences. Prof. Pak-wai Liu (photo), Professor of Economics, is appointed as the institute's founding director. Members include Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor and Ralph and Claire Landau Professor of Economics; Prof. Sir James Mirrlees and Prof. Robert A. Mundell, both Distinguished Professors-at-Large and Nobel Laureates in Economic Sciences; Prof. Sung Yun-wing, chairman of the Department of Economics; Prof. Leslie Young, Professor of Finance; and Mr. Joseph Yam,

former chief executive of the Hong Kong Monetary Authority of the HKSAR.

The institute will draw on the educational and research strengths and resources of the Department of Economics and the Faculty of Business Administration. Professor Liu said, 'We hope to make contributions to the modernization of China's monetary and financial systems by imparting new ways of thinking, hammering out policy recommendations and pointing out new paths for the modernization.'

The institute will also offer executive education programmes to enhance the knowledge and expertise of participants in new developments and ideas in global finance and banking that are essential to China's opening up. Professor Liu said, 'The programmes target high-level professionals and executives from the banking, insurance, brokerage sectors as well as regulators and government agencies on the mainland, in Hong Kong and overseas. At a time when rapid and far-reaching changes are imminent, we need professionals and policy-makers who can manage the changes. The executive programmes will address this most practical issue.' The institute's first offering will be an inaugural conference in the summer. 📅

## 國際樂施會執行總監論救援的發展

### Oxfam Executive Director on Development of Aid

國際樂施會執行總監 Mr. Jeremy Hobbs 應逸夫書院邀請，擔任2009至10年度邵逸夫爵士傑出訪問學人。他在2月3日主講「從豬、鴨、羊到積極公民：由傳統救援到以權為基的發展」，吸引逾二百名師生出席。

Mr. Hobbs 指出愈來愈多人提倡以發展為本的援助，將應付結構性貧窮的方向，由治標改為治本。這種轉變促使救援組織負責人提高一己的問責，於管治和管理兩方面都帶來更大的挑戰。隨着公共政策議題更易為大眾審察，



公共問責也相應提高。問責成為優良管治、提升援助質素和製造社區民主空間的鑰匙。

除講座外，Mr. Hobbs 亦於2月2日主持高桌晚宴，向百多名出席者論述如何組織有效的籌款活動。

Mr. Jeremy Hobbs, executive director of Oxfam International, was invited to visit Shaw College as Sir Run Run Shaw Distinguished Visiting Scholar 2009-10. His lecture entitled 'From Pigs, Ducks

and Goats, to Active Citizenship: The Transformation of Traditional Aid to Rights-based Development' was attended by over 200 staff and students on 3 February.

Mr. Hobbs explained the adoption of advocacy approaches which address the structural causes of poverty, not just the symptoms. This signals a shift towards holding duty bearers accountable for their actions which will bring big challenges to governance and management. Higher public visibility on public policy issues requires the need for higher levels of public accountability. Accountability is the key to good governance, improving the quality of aid and creating democratic space for communities.

Mr. Hobbs also hosted a high table dinner on 2 February, during which he talked to over 100 attendees about how to run effective fund-raising campaigns. 📅

## 黃林秀蓮訪問學人到訪

### Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow

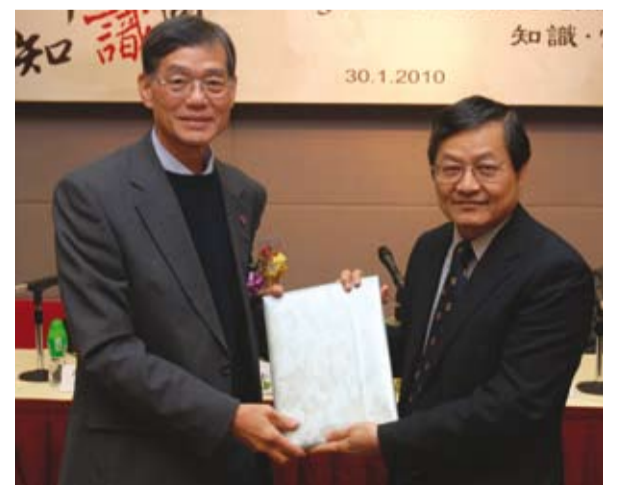
崇基學院邀得台灣陽明大學生化暨分子生物研究所 翟建富教授出任2009至10年度黃林秀蓮訪問學人，於1月24日至2月6日到訪書院，除公開演講外，並出席崇基周年教育研討會、周會演講、校園生活午餐會演講及吐露夜話等師生聚會。

翟教授早年於英國University of East Anglia 取得博士學位後，獲聘劍橋大學生化系博士後研究員。他於1987年轉赴台灣陽明醫學院（現易名為陽明大學）任教至今。翟教授一直致力教研，獲授不少獎項，包括台灣教育部的傑出大學教師獎、嚴慶齡基礎科學研究獎及台灣大學聯合系統2009年度優異學術論文獎等。

Chung Chi College invited Prof. Chak Kin-fu from the Institute of Biochemistry and Molecular Biology, Yang Ming University, Taiwan to serve as its Siu Lien

Ling Wong Visiting Fellow 2009-10. During Professor Chak's two-week visit to the College from 24 January to 6 February, he exchanged views with College students and staff members in a series of activities including the Annual Education Conference, College Life Luncheon Talk, College Assembly and Tolo Nocturne.

Shortly after attaining his PhD from the University of East Anglia in the UK, Professor Chak worked as a postdoctoral fellow in the Department of Biochemistry at the University of Cambridge. In 1987 he took up a teaching position at Yang Ming Medical College (now renamed Yang Ming University) in Taiwan. Dedication and diligence have won Professor Chak various teaching and research awards over the years. 📅



崇基學院院長梁元生教授（右）致送紀念品予翟建富教授 Prof. Leung Yuen-sang (right), head of Chung Chi College, presenting a souvenir to Prof. Chak Kin-fu



## 亞洲手語語言學及聾人教育會議

### Sign Linguistics and Deaf Education in Asia

語言學及現代語言系手語及聾人研究中心於1月28至30日假校園西部綜合教學大樓舉辦亞洲手語語言學及聾人教育會議。

約一百二十名來自世界各地的手語語言學學者及聾人教育的專家出席會議，分享他們的寶貴經驗及研究成果。著名手語語言學家Prof. Karen Emmorey、研究聾人教育的Prof. Marc Marschark及致力於亞洲區大學推動聾人教育的Prof. James Woodward擔任專題演講嘉賓。

手語及聾人研究中心中心更特別於1月30日舉辦「亞洲聾

人教育講座及研討會」，透視各地的聾人教育發展經驗，為亞洲聾人教育的發展路向提供意見。

Organized by the Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies, the Department of Linguistics and Modern Languages, the 'Conference on Sign Linguistics and Deaf Education in Asia' was held at the Teaching Complex at Western Campus from 28 to 30 January.

About 120 participants from across the world presented their research experience and findings.

Three internationally renowned scholars, Prof. Karen Emmorey, a well-established sign linguist; Prof. Marc Marschark, deaf education researcher; and Prof. James Woodward, dedicator of building university education for deaf people in Asia; were the keynote speakers.

A public session on 'Seminar and Panel Discussion on Deaf Education in Asia' took place on 30 January. Participants spoke on the latest in deaf education in their respective countries/regions.

## 與余志穩先生對話

### Dialogue with Mr. Stephen Fisher



前社會福利署署長余志穩太平紳士（右一）1月26日到訪社會工作學系，並與該系近六十名師生對話。該活動由社工系三年級學生組織及主持。

余先生暢談其職業生涯，分享從事不同工作崗位的寶貴經驗，面對的困難和挑戰，亦分析了香港社會政策的發展和改變。談及人生的目標與意義，他堅持建構公義、關愛和平等社會的信念，並指出社福界擔當的角色尤其重要。

Mr. Stephen Fisher (1st right), JP, former director of the Social Welfare Department, visited the Department of Social Work and had a dialogue with

about 60 staff and students on 26 January. The event was organized by Year 3 students of the department.

Mr. Fisher shared his experiences from various jobs, as well as the difficulties and challenges encountered in the past years. He also analysed changes in the development of social policy in Hong Kong. In response to the students' questions about his goals and philosophy, Mr. Fisher said a society with social justice, compassion and equality. He pointed out that social welfare sector plays an important role in establishing such a society.

## 貢獻國際服務社群

### INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Chan Kay-sheung Paul, professor in the Department of Microbiology, has been appointed as a member of the Public Affairs Forum, Home Affairs Bureau, Government Secretariat from 1 January 2010 to 30 June 2011.
- Prof. Yu Tak-sun Ignatius, professor in the School of Public Health and Primary Care, has been re-appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Pneumoconiosis Compensation Fund Board for two years from 1 January 2010. He has also been appointed as a committee member of the Fifth Editorial Board of the *Journal of Environmental and Occupational Medicine* for the years 2009–13.
- Prof. Cheung Chin-hung Sidney, chairman of Department of Anthropology, has been appointed by the Leisure and Cultural Services Department as a member of the Expert Panel on Application for Inscription of Hong Kong SAR Items onto the Third National List of Intangible Cultural Heritage of China from 18 September 2009 to 30 September 2010.
- Prof. Cheng Chun-yiu Jack, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been re-appointed as the chairman of the Advisory Committee on Rehabilitation Sciences of The Hong Kong Polytechnic University for one year from 1 January 2010. He has also been appointed as a member of the Strategy Sub-Committee under the University Grants Committee effective from 21 January 2010.
- Prof. Yeoh Eng-kiong, Professor of Public Health, has been appointed as a member of the Strategy Sub-Committee under the University Grants Committee effective from 21 January 2010.
- Prof. Lee Shui-shan, Professor of Infectious Diseases, has been appointed by the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service Governing Committee, with the Hospital Authority Head Office's agreement, to serve as a member of the Expert Panel on Cellular Therapy with effect from 6 November 2009.
- Mr. Lim See-wai David, director of Campus Development, has been appointed as a member of the Geotechnical Engineers Registration Committee Panel and an alternate member of the Geotechnical Engineers Registration Committee for two years from 2 January 2010.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



山齋清供·水墨設色紙本  
梁依廷·藝術系三年級

Shan Zhai Qing Gong, ink and colour on paper  
Eating Leung, Year 3, Department of Fine Arts



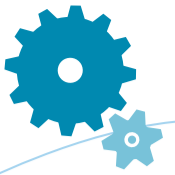
Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。





## 鄭漢其教授獲頒國家自然科學獎

### Prof. Christopher H.K. Cheng Awarded State Natural Science Award

生物醫學學院鄭漢其教授獲頒2009年度國家自然科學獎二等獎，以表彰他研究中草藥藥理的貢獻。

鄭漢其教授的獲獎研究為「若干重要藥用植物的成分研究」，是與南京大學譚仁祥教授和孔令東教授，以及蘭州大學鄭榮梁教授及賈忠建教授合作的項目。研究為期長達二十年，深入探究二百多種重要藥用植物在防治疾病上的科學原理，裨益新藥的研發。

鄭教授的研究集中於中國西

北地方如寧夏、新疆、青海、陝西及甘肅等地，利用成分分離、光譜特徵、結構分析、生物化學及藥理藥效等科學方法找出菊科、大戟科、玄參科和唇形科等重要植物類群的成分。

研究顯示，若干能抵抗嚴峻氣候生存的植物，如串果藤等，含豐富黃酮成分，對抗氧化及清除自由基，功效顯著，有助預防如痛風症等與自由基相關的疾病；而黃花蒿、白苞筋骨草、茵陳蒿等則含豐富的萜類成分，部分有顯著的抗肝癌作用。是項研究多年來已總結成二百多篇科學論文，在國際期刊發表，並獲其他國際刊物論文大量引用。

鄭教授對於獲獎感到十分高興：「這項研究為中大與內地著名學府長期合作的成果，可見現代科研必須結合各方面的力量，互補長短以爭取更大的成就。中國科研近年有長足發展，希望這個獎項有助推動本地院校與內地院校及學術機構的合作。」



Prof. Christopher H.K. Cheng, professor at the School of Biomedical Sciences, has won the second-class award of the 2009 State Natural Science Award for his contribution to research on composition analysis of Chinese medicinal herbs.

Prof. Christopher H.K. Cheng was honoured for his collaboration with Prof. R.X. Tan and Prof. L.D. Kong of Nanjing University, and Prof. R.L. Zheng and Prof. Z.J. Jia of Lanzhou University in 'Composition Analysis of Certain Medicinally Important Plants'. The 20-year research elucidates the components of some 200 plants, paving the way for the development of new medicines from natural products.

Professor Cheng's project pertains to the fundamental investigation of plants in the northwestern part of China,

such as Ningxia, Xinjiang, Qinghai, Shaanxi and Gansu. Adopting modern scientific methods such as fractionation and isolation of chemical components, spectroscopic characterization, chemical structure elucidation, biochemistry and pharmacology, the project identified the components of certain important plant taxa, such as *Asteraceae*, *Euphorbiaceae*, *Scrophulariaceae* and *Lamiaceae*.

It was discovered that plants such as *Sinofranchetia chinensis* that are resistant to extreme weather conditions are a rich source of flavonoids. Some possess very potent antioxidative and/or free radical scavenging activities. These compounds can be used to prevent oxidant-related illnesses such as gout. It was also found that plants like *Artemisia annua*, *Ajuga lupulina* and *Artemisia capillaries* contain triterpenoids that are effective in preventing liver cancer. The research has generated over 200 scientific papers that have been published in international journals, and has been widely quoted by other research papers.

Professor Cheng is glad to receive state recognition for the research. 'This is the result of years of teamwork between CUHK and a couple of leading universities on the mainland. Modern science has come to a stage where it is no longer feasible to conduct research single-handedly. The only way to strive for excellence is to combine the strengths and efforts of various parties. China has made momentous development in science and technology in the past decade and Chinese science will continue to flourish in the years ahead. I hope this award will further promote collaboration between local and mainland institutions.'

## 呂自成教授榮膺兩大國際權威工程學院院士

### Prof. John Lui Conferred ACM and IEEE Fellowships

計算機科學與工程學系系主任呂自成教授榮獲計算機器學會 (ACM) 及電機及電子工程師學會 (IEEE) 推選為院士。

ACM因呂自成教授對並行儲存及通訊系統隨機分析的卓越貢獻，推選他為2009年度全球四十七位院士之一，為全中國唯一獲選者。IEEE則選出呂教授為2010年的院士，以表揚他在儲存和通訊系統、點對點網絡的效能建模及分析上的非凡成就。中大的IEEE院士總數由是增至二十六位。

呂教授表示：「同時獲授ACM及IEEE院士銜，我深感榮幸，並非常感謝中大給予我許多寶貴機會，與校內科學及工程學界的權威學者一同鑽研學問，令我獲益良多。同時，我要感謝我的研究隊伍，多年來努力不懈為計算機界創新知識。」

呂教授為本港土生土長的計算機科學家，早年於加州大學洛杉磯分校取得計算機科學博士學位，後加入IBM聖荷西研究實驗室（現稱愛曼登研究中心）參與多項關於檔案系統及輸入與輸出並行結構的研究及發展項目。他現時領導多名研究生及博士後研究員組成高等網絡連線及系統研究組，進行多項網絡連線的研究。

Prof. John Lui Chi-shing, chairman of the Department of Computer Science and Engineering, has been elected a fellow by two prestigious engineering organizations, Association for Computing Machinery (ACM) and Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE).

In 2009, 47 scholars were elected ACM fellows worldwide and Professor Lui is the only one from China. The honour recognizes his extraordinary contributions to stochastic analysis of parallel storage and communication systems. IEEE also elected Professor Lui as a 2010 fellow in recognition of his outstanding contributions to performance modelling and analysis of storage communication systems and peer-to-peer networks. With Professor Lui on the list, CUHK now has a total of 26 IEEE fellows.



Professor Lui feels honoured to be conferred the fellowships and would like to thank his research team for their hard work, 'I am deeply humbled by the election of ACM and IEEE. In addition, it is a privilege that I can work in CUHK with many colleagues who are transformative figures in science and engineering.'

Born and raised in Hong Kong, Professor Lui received his PhD in computer science from the University of California at Los Angeles. After graduation, he joined the IBM San Jose Research Laboratory (presently named Almaden Research Center) to participate in various research and development projects on file systems and parallel I/O architectures. He currently leads the Advanced Networking and System Research Group formed by research students and postdoctoral fellows to work on networking research problems.

# 本校MBA課程排名全球二十八

## CUHK MBA Ranked 28 Worldwide

本校工商管理碩士課程 (MBA) 於1月25日英國《金融時報》公布全球百大MBA課程排名中名列二十八。

中大MBA課程在《金融時報》排名中的主要範疇均表現突出，包括事業晉升 (全球第七及亞洲第一)、薪酬升幅 (全球第九) 及國際經驗 (全球第十二)。大部分畢業生認為課程有助他們深造學術及拓展事業。在金融海嘯的陰霾下，超過六成的2008年畢業生的薪酬有雙倍或三倍的增長，四成七的畢業生有機會前往非原居地的外國企業工作，擴闊環球視野，工作地區遍布十三個國家，有助中大商學院的校友網絡擴展至差不多全球所有主要城市。



工商管理學院院長黃德尊教授 (圖) 認為排名結果反映國際社會認同學院多年來在課程改革上所付出的努力：「過去數年，商學院積極改革MBA課程，加入了不少新元素，這次的排名結果反映了課程再向前邁進了一大步。學院憑藉教授們對中國商業的深入研究及龐大的校友網絡，特別在MBA課程之下，開辦了中國商業專修範疇，深化學生對中國市場的認識。我們亦樂見一些畢業生已成功在內地開展他們的事業。此外，本學年亦新增了幾個嶄新的課程，協助學員掌握環球市場的最新轉變，以把握機遇。」

In the Top 100 Global Full-time MBA Ranking released by *Financial Times* on 25 January, CUHK's MBA Programme is ranked 28th.

CUHK MBA Programme scored high in a number of areas including career progress (7th in the world and top in Asia), salary percentage increase (9th in the world), international experience (12th in the world). Most MBA graduates praise the programme for having helped them to achieve their academic and career goals. Over 60% of 2008 graduates have achieved a double or triple increase in their salaries. In 2009, despite the financial crisis, 47% of CUHK graduates have gained access to global job markets by joining corporations outside their home countries, spreading across 13

different countries. This further extends the Business Administration Faculty's alumni network to almost every major city in the world.

Prof. T.J. Wong (photo), dean of the Faculty of Business Administration, believes the ranking is a significant recognition of the Faculty's efforts, 'This denotes a great advancement of our MBA Programme following a series of new initiatives in the past few years. Leveraging our Faculty's China focus and extensive alumni network, we aim to nurture our students insights in China through the introduction of a China Business concentration. We are grateful to see some of them did successfully start their career on the mainland after graduation. To enhance our students' ability to cope with changes in the global business landscape, we have also launched new courses this year.'

### 發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at: [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

- 十五項研究項目獲撥款  
Fifteen Research Projects Receive Grants

## 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 公積金計劃投資成績

#### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年1月

January 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-5.74%	-4.71%
平衡	Balanced	-4.68%	-3.49%
穩定	Stable	-0.41%	-1.38%
香港股票	HK Equity	-8.32%	-7.51%
香港指數	HK Index-linked	-7.97%	-8.00%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.03%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.16%	0.12%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.25%	-1.44%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-3.42%	-3.38%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

### 公積金計劃 (1995) — 每月皆可轉變投資組合

#### Staff Superannuation Scheme (1995) — Monthly Investment Option Switching

由2010年4月1日起，公積金計劃 (1995) 成員每月1日皆可轉變其投資組合。新修訂的「轉變投資選擇表格」列出每月遞交表格的截止日期，可於財務處網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html)下載。新措施實行

後，財務處將停止透過《中大通訊》或電郵提醒成員有關遞交表格的截止日期。截止日期通常介乎於轉變投資組合生效日期前一個月之18至22日，確實日期請查閱表格。

Effective from 1 April 2010, scheme members are allowed to reshuffle their investment options on the first calendar day of every month. A new investment option change form, which sets out the submission deadlines for respective months, is now downloadable from the Bursary website at [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html). Following this change, the Bursary will cease to remind members in the *CUHK Newsletter* or via e-mail of the option change submission deadline. The deadline will normally fall between the 18th to 22nd of the month immediately preceding the option change effective date. Please refer to the option form for the exact submission closing date.

### 公積金計劃 (1995) — A50中國指數基金投資簡報會 Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum for A50 China Tracker Fund

由2010年4月1日起，公積金計劃 (1995) 的投資選擇將增加A50中國指數基金。該基金的經理「東方匯理資產管理有限公司」將於3月舉行簡報會介紹該基金及解答疑問，詳情如下：

'A50 China Tracker Fund' will be included as an additional investment option from 1 April 2010. To familiarize members with A50 and answer related questions, Crédit Agricole Asset Management Hong Kong Limited as the fund manager will conduct a forum in March. Details are as follows:

日期 Date	15/3/2010 (星期一 Monday)
時間 Time	1:00 – 2:00 pm
地點 Venue	富爾敦樓103D室 Room 103D, John Fulton Centre

薄備午餐，敬請出席，參加表格可於財務處網頁下載。查詢請致電薪津及公積金組 (2609 7236 / 7244)。

Light lunch will be provided. Your attendance is highly recommended. Enrolment form can be downloaded from the Bursary website. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/7244.



## 劍橋大學卡萊爾堂訪問學人資助計劃 Clare Hall Visiting Fellowship Programme

2011-12年度卡萊爾堂訪問學人資助計劃現接受申請。獲批者可前往劍橋大學卡萊爾堂從事研究，由2011年暑假或10月或2012年1或3月開始，為期半年或一年。助理教授級別或以上、在中大服務不少於一年的全職教員，不論研究範疇，均可申請。

請把申請表格 (PO/SR3) 及有關文件，於2010年3月22日或以前經有關學系系主任 / 部門主管及學院院長送交人事處培訓事務經理周偉榮先生。計劃詳情及申請表格可於人事處網頁 ([https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain\\_ext.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp)) 下載，或致電人事處 (2609 8607/7876) 查詢。

Applications/nominations are now invited for the Clare Hall Visiting Fellowship Programme tenable in 2011-12. The programme offers a visiting fellow the opportunity to carry out research at Clare Hall of the University of Cambridge. The visiting period could be six or 12 months from summer, October 2011, January or March 2012. All full-time teaching appointees of assistant professor rank or above, in any discipline, who have served at the University for not less than one year, are eligible to apply.

Nominees should submit a Summary of Submission (PO/SR3), which can be downloaded from the Personnel Office website ([https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain\\_ext.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp)), together with requisite supporting documents and the endorsement of the department chairman/unit head and the faculty dean as appropriate, to Mr. Daniel Chow, training manager, Personnel Office, on or before 22 March 2010. For enquires, please contact the Personnel Office (2609 8607/7876) or visit its website.

## 大型心肺復甦法訓練 Mass CPR Training

為了讓大家認識心肺復甦法的重要性，保健處將與香港紅十字會合辦「大型心肺復甦法訓練」。歡迎教職員及學生參加，費用全免。詳情如下：

To enhance the understanding of staff and students of the importance of Cardio Pulmonary Resuscitation (CPR), University Health Service and Hong Kong Red Cross will organize Mass CPR Training on campus. All staff and student are welcome to join it free-of-charge. Details are as follows:

日期 Date	19/3/2010 (星期五 Friday)
時間 Time	2:00 – 4:00 pm (報到 sign-up: 1:30pm)
地點 Venue	大學體育中心 University Sports Centre
報名 Registration	<a href="http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslist_misc.asp?crs=oth">http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslist_misc.asp?crs=oth</a>

參加者可獲香港紅十字會頒發出席證書，以及相關課程或考試優惠，一年級生更可獲加體育課參與分。截止報名日期為3月9日。查詢請致電2609 6428。

Participants will get attendance certificates issued by Hong Kong Red Cross and special offer for the related courses or examinations. Year 1 students can earn participation for the physical education course. The deadline for registration is 9 March. For enquiries please call 2609 6428.

## 疫苗注射運動 Vaccination Campaign

保健處將於3月4至12日舉行疫苗注射運動及肝炎資料展覽，詳情如下：

The Vaccination Campaign will be held from 4 to 12 March at the University Health Centre. There will also be an exhibition on Hepatitis. Details are as follows:

### 抽血檢驗 Blood Test

日期 Date	4-5/3/2010
時間 Time	9:00 am – 5:30 pm
費用 Charges	甲型肝炎抗體 (可選擇直接注射) Hepatitis A virus antibody (optional) \$70
	乙型肝炎抗原及抗體 (必須驗血) Hepatitis B surface antigen and antibodies (required) \$90

### 疫苗注射 Vaccination

日期 Date	11-12/3/2010
費用 (每劑) Charges (per dose)	甲型肝炎 (兩劑) Hepatitis A (two-dose) \$230
	乙型肝炎 (三劑) Hepatitis B (three-dose) \$70
	混合甲乙型肝炎 (三劑) Combined Hepatitis A&B (three-dose) \$220

疫苗注射期間，也備有少量流感疫苗供給於2009年10月後未曾注射過流感疫苗者。詳情可閱覽[www.cuhk.edu.hk/uhs/en/news/hep10\\_mar.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/uhs/en/news/hep10_mar.pdf)。查詢請致電許小姐 (2609 6428)。

There will be limited amount of influenza vaccines for those who have not received influenza vaccination on or after October 2009. Details can be viewed at [www.cuhk.edu.hk/uhs/en/news/hep10\\_mar.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/uhs/en/news/hep10_mar.pdf). For enquiries, please contact Miss Hui at 2609 6428.

## 額外門診服務計劃醫務所服務變動 Updates on Extra Outpatient Consultation Services Scheme

方玉輝醫生醫務所的診症時間將由3月1日起更改如下：

With effect from 1 March, the consultation hours of Dr. Ben Fong's clinic will be revised as below:

地址 Address	將軍澳唐俊街11號寶盈花園地舖12號 Shop S12, G/F, Bauhinia Garden, 11 Tong Chun Street, Tseung Kwan O	
電話 Telephone	2886 8078	
診症時間 Consultation Hours	星期一至五 Mon to Fri:	晚間時段 (須電話預約) Evening only (Advance booking by phone required)
	星期六及日 Sat and Sun:	9:00 am – 1:00 pm
	公眾假期 Public Holiday:	休息 Closed

於同一醫務所內由其他醫生提供的診症服務不包括在「額外門診服務計劃」內，大學不會資助任何費用。額外門診服務計劃的詳細內容及特約診所名單，可參閱人事處網頁 ([https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser\\_medical.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp))。

Please note that the consultation service provided by other physicians at the same clinic is not covered under the Extra Outpatient Consultation Services Scheme. The University will not subsidize any cost for such service. Details of the scheme and the list of contracted clinics are available at the Personnel Office's website ([https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser\\_medical.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp)).

## 晨興書院網頁換新貌 New Morningside College Website Launched

晨興書院於2月9日推出全新設計的網頁。

嶄新設計的書院網頁加強了多項簡易操作的功能，如學生資訊、書院動態及活動和書院成員介紹等，方便教職員、學生及各方友好了解書院的最新發展。

The newly revamped website of Morningside College was launched on 9 February.

The website has been reorganized and redesigned to make it more informative and user-friendly to keep staff, students and friends abreast of the latest development of the College. Highlights include sections for prospective students, news and events, and profiles of the people associated with the College.



[www.cuhk.edu.hk/morningside](http://www.cuhk.edu.hk/morningside)

## 大學出版社年度大減價 University Press Annual Sale

大學出版社將於3月8至31日在富爾敦樓大學書店舉行年度大減價，減價書籍逾五百種，包括中外歷史、哲學研究、文學論著、保健醫療及親子教育等。除該社出版書籍外，代理書籍也在減價之列，如大學圖書館系統、香港亞太研究所、文物館、吳多泰中國語文研究中心、當代中國文化研究中心、藝術系、音樂系粵劇研究計畫、Kubrick及台灣中央研究院等出版的書籍。

所有書籍低至一折起發售，部分精選字典減至二十元作限量發售。查詢詳情請閱覽[www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com)或聯絡大學出版社 (2946 5300 / cup-bus@cuhk.edu.hk)。

The University Press will hold its annual sale from 8 to 31 March at the Chinese University Bookstore, John Fulton Centre. Over 500 titles of publications and distributed titles of The Press, including history, philosophy, literature, health and medicine, and parenting will be on sale. Publications of the University Library System, the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, the Art Museum, the T.T. Ng Chinese Language Research Centre, the Research Centre for Contemporary Chinese Culture, the Department of Fine Arts, the Cantonese Opera Research Programme, Kubrick, and the Academia Sinica of Taiwan, will also be available.

All items will be on sale at up to 90% off; a limited number of select dictionaries will be sold at \$20 apiece. For details, please visit [www.chineseupress.com](http://www.chineseupress.com), or contact The Press (2946 5300 / cup-bus@cuhk.edu.hk).

## 訃告 Obituaries

本校職員嚴達朝先生及陳志華先生先後於2010年1月30及2月7日逝世，校方深致哀悼。嚴先生於1987年8月17日加入中大，擔任物業管理處二級庶務組長。陳先生於1998年12月1日加入中大，擔任校園發展處助理工程督察。

The University mourns the passing of Mr. Yim Tat-chiu and Mr. Chan Chi-wah on 30 January and 7 February 2010 respectively.

Mr. Yim joined the University on 17 August 1987 and served as housekeeping supervisor II in the Estates Management Office. Mr. Chan joined the University on 1 December 1998 and served as assistant clerk-of-works in the Campus Development Office.



# 十方吐露 TEN QUESTIONS FOR

Prof. Simon Haines

## 1 你有不少學術界以外的工作經驗，從中有甚麼得着？ You have had a lot of professional experience outside academia. What did you learn from this?

我發覺世上許多有才華和成功的人士都忽視了人文學科的重要，但也有許多人是重視的。我也發覺即使與哪些最繁忙的行業相比，學者的工作也是頗為繁重的，不過他們有幸得享較大的思想自由，這是他們應該珍視和維護的。

I learned that there are many talented and successful people in the world who don't see the point of the humanities: but also many who do. I learned that academics work pretty hard even by comparison with people in those busy careers, but that they are fortunate in the degree of intellectual freedom they have. They should value and preserve this.

## 2 你在澳洲國立大學是人文學院院長，究竟是甚麼吸引你來港擔任中大的英文系系主任？

You were head of the School of Humanities at Australian National University. What most appealed to you about coming to Hong Kong and taking up the chair of English at CUHK?

香港是世界城市，文化豐盛迷人，位處中國和西方交匯，更適值此歷史關鍵時刻，家鄉各人都認為我和家人能有機會來港實屬幸運，我們也有同感。中大英文系是一個年輕熱誠、勤種勤收、輕鬆愉快的學系，學生優秀，從屬國際級大學，校方對人文學科的重視更是舉世無雙。

Hong Kong is a world city, culturally rich and fascinating, at the junction point of China and the West, at a crucial time in history. Everyone back home thought I and my family were very lucky to have the chance to live here right now: so do we! And CUHK English is a young, enthusiastic, productive and happy department, with great students, in a world-class university where there is also a level of respect for the humanities you don't find everywhere in the world.

## 3 在一所以「中文」為名的亞洲／中國大學中，英文可以扮演甚麼角色？

What role can English play in a university in Asia/China that is eponymously Chinese?

中大的創辦人建立一所雙語學府服務這個雙語（也是多元文化）城市，真是胸懷睿智。這樣一來，他們便把大學的定位扣準香港核心價值。也因此大學需要（也是一向得到明確認同和支持的）一個壯實而活潑的學系，充當西方人文學科的重鎮，以及語文的基地，以提升學生對雙語和多元文化的了解與能力。這是英文在此獨特的地方扮演的獨特角色。

I think CUHK's founders showed great wisdom in creating a bilingual institution to serve this bilingual (and multicultural) city. They thereby positioned the University at the heart of what Hong Kong itself stands for. It follows that such a University would need (as it has always clearly and supportively recognized) a strong and lively department to act as the hub of the Western humanities and a focus for the language, fostering that bilingual and cross-cultural awareness and ability in our students. It's a unique role in a unique place.

## 4 有甚麼發展英文系的計劃或構思？ What plans or initiatives do you have for the English Department?

我希望英文系不但成為（或者繼續是）大學裏學生和同事最感友善的工作環境，而且成為一個更強大的研究部門，甚或是一個愈趨年輕的學系。我們的應用英語語言學文學碩士課程辦得有聲有色，稍後會增辦文學研究文學碩士課程。另外，著名的莎士比亞節也會陸續加入新猷。

I would like to see the department become (or continue to be) not only the friendliest working environment in the University for students and staff alike, but an even stronger research department, and maybe also an even younger department. We have a new MA Programme in Literary Studies to run alongside our highly successful MA Programme in Applied English Linguistics, and some new plans for the famous Shakespeare Festival.

## 5 「人文學科的用處」——你覺得這個說法是否矛盾？ The uses of the humanities—do you think it's a contradiction in terms?

也許「人文學科的價值」這個說法較好一點。實用和價值的爭辯由來已久。約翰·斯圖亞特·密爾是最偉大的實用主義哲學家，但他的人文胸懷也非常深廣。他最終目的是改革建制和思想——他努力的目標是實用的。可是，有一天他反問自己：要是你努力追求的社會和政治改革突然之間像變戲法般全都實現了，那又將如何？你會滿心歡喜嗎？答案是：不！實用是不夠的，關鍵在於手法，而令我們快樂的則關乎目的。密爾轉向詩歌尋求那更深刻的滿足感。在人文學科的領域裏，我們、或是我們所讀的書，提出的問題是：「為甚麼我們要做這些有用的事情？我們想成為甚麼樣的人？甚麼樣的朋伴？生命的最終意義是甚麼？」

'The value of the humanities' is perhaps a better phrase. The quarrel between utility and value is an old one. John Stuart Mill was the greatest of the Utilitarians, but also a man of deep humanity. He wanted above all to reform institutions and opinions: he served utility. But then one day he asked himself: what if every social and political reform you have ever worked for was suddenly achieved, as if by magic? Would you be full of happiness? And the answer was: No! Utility is not enough. It is about means; what makes us happy has to do with ends. Mill turned to poetry for that deeper sense of fulfilment. In the humanities we, or the books we read, ask: why are we doing all these useful things? What sort of people, what sort of companions, do we want to be? What are the true ends of life?

## 6 人文教育如何裝備個人應對當今生活？ How does an education in the humanities prepare one for contemporary life?

傳統來說教育的目的是「誘發」學生潛在的價值和素質。由此來看，人文教育就是唯一真正的教育。它「裝備」我們應對的不止是「當今生活」，而純粹就是生活本身。生活最艱巨的挑戰不是我們的學歷是否足以應付工作所需，而是我們活出個甚麼樣式來，在內心深處——我們如何應對生與死、信仰、背叛或信任、愛、苦痛與仇恨等事情。人文學科教育不會巨細無遺告訴你在這些骨節眼上該怎樣做，然

而卻會令你更省察其重要性。不過，我們也該務實一點：是的，我們希望學生了解英國語文的豐富內涵和千變萬化，好使他們日後能在全世界的英語社群游自如，當然——也覓得優差。

An education in the classical sense is a 'bringing out' of the values and qualities inside the student. In that sense a humanities education is the *only* true education. It 'prepares' us not just for 'contemporary life' but, simply, for life itself. The hardest challenges life throws at us aren't to do with whether our qualifications have prepared us sufficiently for a job, but with what sort of people we have made of ourselves, deep down—how we respond to matters of life and death, faith, betrayal or trust, love, bitterness and hatred. An education in the humanities won't exactly tell you what to do at those crucial points, but it will make you much more alive to their importance. But let's also be pragmatic: we want to give our students an enhanced awareness of the richness and versatility of the English language, so that they can be full members of its world user community and, yes, get better jobs!

## 7 你的浪漫詩作和歐洲哲學論著等身，你最喜愛哪位作家或哪部作品？

You have written extensively on Romantic poetry and on European philosophy. Who is your favourite author or work?

總的來說，我不得不說荷馬、但丁和莎士比亞之所以被尊為最偉大的三位西方詩人，是自有其因的。他們的優點採之不竭。我最喜愛的哲學家是亞里斯多德，他實在是絕頂理性。

On the whole I'd have to say that there's a good reason why Homer, Dante and Shakespeare are widely regarded as the three great poets of the West. They are inexhaustible. My favourite philosopher is Aristotle, because he is just so sensible.

## 8 你希望中大英文科主修生怎樣渡過他們的大學生活？ What would you like to see English majors at CUHK do?

我們一直希望學生盡量投入學系生活，在這兒，我們會竭盡所能，例如安排海外學習和交流等，讓他們深入感受英國語文的多采多姿。到他們離開後，我希望見到他們生活得精采、活得出色，並且回來告訴我們！

We always want our majors to become part of the life of the department as much as possible, and while they are here to gain as deep a sense as we can give them of the possibilities of the English language: including by overseas trips and exchanges. Then after they leave here I'd like to see our majors make huge successes of their lives! And come back and tell us about it!

## 9 你曾周遊列國，最喜愛哪個城市？為甚麼？ You have travelled far. Which is your favourite city and why?

當然是香港！可是，我的兩個「家鄉」，也是成長的地方——溫徹斯特（英格蘭南部）和坎培拉也讓我愜意，還有倫敦……巴黎……和博洛尼亞……還有三藩市……

Hong Kong! Of course! But my two 'home towns', where I grew up, are Winchester (south of England) and Canberra, and I'm always happy there. And London...and Paris...and Bologna...and San Francisco...

## 10 閒來如何打發時間？學術和行政以外，你是否有另一面象？

What do you do in leisure, or is there another side to you other than the academic and administrative?

我有三個孩子，所以閒時多會和他們一起。我得承認我愛美酒，又愛歌劇、意大利、旅遊、偵探小說，還有那叫板球的玩意兒。我當眾承認的就是那麼多了！

I have three children, so leisure preferably involves them in some way. I like good wine, I have to admit: and opera: and Italy: and travel: and detective fiction: and that strange game called cricket. That's all I'll admit to in public!

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問科大衛教授  
Prof. David Faure will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.